

## OTRO TEXTO BIBLICO EN UNA PIZARRA INEDITA DE SALAMANCA: EL SALMO XV

*Isabel Velázquez Soriano  
Universidad Complutense. Madrid.*

En el Museo provincial de Salamanca se halla depositada una pizarra, hasta ahora inédita, procedente de Navahombela, pequeña localidad salmantina agregada al ayuntamiento de Armenteros, y a escasos kilómetros del límite provincial con Avila. Se trata, pues de un enclave nuevo que se suma a los ya conocidos, dentro del contexto geográfico de estas dos provincias, especialmente su zona fronteriza, donde se han producido la mayoría de los hallazgos de pizarras.

Esta pieza, según nos ha comentado su descubridor, Dn. José Garcá Martín, apareció hace algunos años en la finca de los Linares. Al haber sido removida la tierra a causa de las faenas agrícolas, quedó asomando una pequeña parte de la pizarra. Al extraerla se hallaba rota en dos fragmentos, que, a pesar de estar deteriorada en los bordes, encajan con relativa facilidad. Hallazgo, por tanto, casual, aunque no aislado, ya que se han encontrado algunos fragmentos por la misma zona<sup>(1)</sup>.

### DESCRIPCION EXTERNA

Es una de las pizarras de texto de mayor tamaño: 475 x 270 x 20 mms. en sus dimensiones máximas. El fragmento mayor: 453 x 267 x 20 mms. El menor 267 x 162 x 9 mms. Es de color ocre con ciertas gradaciones de tonalidad. Bastante rayada en la zona escrita, pero sin que la lectura se vea impedida por ello. Lo más destacable de su aspecto externo es la distribución del texto, ya que hay dos líneas en la mitad superior, con una separación entre ambas de 6 cms. aproximadamente, de las que no se conserva el principio y se interrumpen hacia la mitad de la superficie con solución de continuidad.

Debajo de la segunda, una línea atraviesa de izquierda a derecha la pizarra, trazando un pequeño arco casi plano que parece condicionar la inclinación del texto que sigue. Desde este lugar comienza de nuevo la escritura ocupando toda la superficie, aunque no hasta el final de la pieza, pues de lo conservado, en el margen izquierdo llega a haber hasta 6 cms. vacíos.

A primera vista, los márgenes laterales parecen originales por su corte bastante recto en algunos tramos, pero falta a cada lado una parte, si bien no su-

perior a 1 cm. en el margen izquierdo, donde llega a verse el comienzo del renglón tercero. En el derecho, especialmente en su esquina inferior, la rotura y falta de texto es mayor. A pesar de esto y de que en la juntura de los fragmentos se pierden algunas letras, puede decirse que es una pieza bastante completa, por lo que es posible conocer su contenido:

Se trata de una pizarra de temática religiosa, y, en concreto, a partir del renglón tercero se escribe el Salmo XV<sup>(3)</sup>.

## LA ESCRITURA

Es de las mismas características generales que la que presentan otras pizarras, es decir, escritura cursiva visigótica en su etapa primitiva<sup>(4)</sup>, probablemente de principios del S. VII. Pero, contra la tendencia mayoritaria, tiene una cierta inclinación dextrógira, aunque la evolución de las letras y el curso mismo del renglón parece motivado, en este caso concreto, por la inclinación que ha marcado la línea dibujada encima del texto y la tendencia del escriba; no obstante, esta inclinación se rompe a veces en algunas letras, siendo su trazo mucho más recto e incluso claramente levógiro en algunos casos, aunque el orden de sucesión de dichos trazos sea constante. El contraste entre unos y otros se observa con claridad por la diferencia existente entre las dos líneas que hay por encima de la raya y el resto.

La escritura está grabada firmemente, y con un objeto metálico no tan afilado como ocurre con otras pizarras, o, al menos, la incisión se ha hecho con una presión sobre la superficie que ha producido un molde de apariencia relativamente ancha y profunda, por lo que el contraste entre el color de la superficie y el más claro de la incisión permite una lectura más fácil.

La forma de las letras, más anchas que alargadas las que se atienen a los límites del renglón, destaca, en cambio, por la longitud de los elementos verticales de algunas de ellas y por su carácter anguloso debido a la dureza misma de la piedra, dureza que, en ocasiones hace saltar la pátina superficial o mueve al escriba a repasar algunos trazos<sup>(4)</sup>.

Creemos que los primeros renglones se han escrito con más lentitud que los últimos, en los que el tamaño de algunas letras es más grande y donde incluso la caja del renglón se ve alterada por trazos que normalmente no la sobrepasarían, así especialmente en las tres últimas líneas.

No obstante, todo este tipo de consideraciones está en función siempre de la superficie escrita, elemento de suma importancia, tanto como pueda serlo el ductus, a la hora de la definición de este tipo de escritura en pizarra.

### Alfabeto:

A : (fig. 1) Forma abierta con el trazo último bien pronunciado pero sin llegar a unirse con la letra siguiente y muy diferenciada de la "u", de trazo vertical muy recto. Escrita en dos tiempos, prácticamente sin levantar la punta e incluso en uno solo (fig. 1, 4).

B : (fig. 2) Astil recto y, en algunos casos, con perfil de arranque a la izquierda de un solo trazo con la panza, excepto en un caso donde hay dos trazos diferenciados (fig. 2, 2)

C : (fig. 3) Las hay pequeñas y altas. Realizadas con dos trazos la mayoría de

las veces. En algún caso el 2º trazo parte del extremo superior del primero y llega a invadir el renglón, teniendo apariencia de “n” (fig. 3, 5) Alguna vez se ha ejecutado en un solo tiempo (fig. 3, 5).

D : (fig. 4) Presenta varios tipos de panza de dos y un trazo y no llegando a tocar en algunos casos el astil

E : (fig. 5) Todo un muestrario de “e” cursivas de forma de “epsilon” y semiunciales aparece en esta pizarra. Realizadas en dos golpes de tiempo y un solo trazo y alguna vez en tres (fig. 5, 5). Su forma varía en los casos de nexos, según si la ligatura se establece seguida de R, S, T, M o precedida de éstas y de L y G. No aparece, en cambio, la típica “e” cursiva con perfil de arranque a la izquierda.

F : (fig. 6) Con trazo inicial en sentido descendente se continúa con el ascendente sin levantar la punta del objeto. La curva final no cierra apenas, salvo en los dos casos de la sílaba “fi” (Cfr. abreviaturas).

G : (fig. 7) Las únicas veces que aparece tiene la forma característica de nº 5, mayoritaria en las pizarras.

H : No aparece

I : (fig. 8) La forma larga que sobrepasa por arriba la caja del renglón aparece delante de “N”, ya sea en la preposición “IN”, en comienzo o en interior de palabra. La forma “j” se da en posición consonántica, aunque no siempre. La forma corta en los demás casos. No obstante, hay una tendencia a hacerla grande, de manera que se sale de la caja, aunque no sea de forma pretendida.

K : No aparece

L : (fig. 9) Bastante recta y larga, a veces inclinada a la izquierda. Trazada de una sola vez, la mayoría de las veces lleva un perfil de arranque a la izquierda y una ligera curva en el vértice de las dos astas.

M, N : (fig. 10) Mantienen la forma regular, aunque angulosa.

O : (fig. 11) Se ve un intento por realizarla de un solo trazo girando el estilete, a pesar de ser de forma angulosa, incluso en el último tramo se prolonga hacia la izquierda quedando abierta (fig. 11, 5).

P : (fig. 12) Astil recto. En algún caso se ha girado el objeto para no levantarlo al dibujar la panza (fig. 12, 2, 4).

Q : (fig. 13) Forma abierta, a veces trazada de la misma manera que “u”, de la que se diferencia por tener el astil un poco más largo.

R, S : (fig. 14) Normales, pero dada la angulosidad de las letras a veces la “s” está trazada como si fuera “r”.

T : (fig. 15) Forma de “tau” griega de la minúscula cursiva, que aparece en otras pizarras pero con el trazo horizontal muy inclinado, especialmente cuando hace nexo con una vocal siguiente “e”, “a”. No se documenta la forma con el “ojo cerrado” a la izquierda de la cursiva (9).

U : (fig. 16) Cfr. lo dicho en “A” y “Q”.

#### Nexos:

Poco numerosos y con marcada tendencia a “tumbar” las letras “r”, “t” y “g” sobre la caja del renglón y trazar a partir de ellas las vocales siguientes. La “a” tiende a yuxtaponerse con la letra siguiente más que a establecer un nexo (fig. 17).

## Abreviaturas:

Sólo cuatro, dos de ellas por contracción y muy comunes entre los “Nomina sacra”<sup>(6)</sup>: Dne: D (omi) ne (que aparece también completo) y scs: S (an) c (ti) s. La tercera, por supresión, es la abreviación de parte de la sílaba final de palabra a partir de “R-”: R (VM); R (VNY). Tanto su forma como su uso son particulares. La forma consiste en cruzar una línea oblicua sobre el último trazo de “r”, que se ha inclinado hasta invadir la caja del renglón, pero no parte de él ni cruza el cuerpo de la letra, sino que forma una especie de aspa. Por otra parte abrevia tanto “-RVM” como “-RVNT” ( en mss. visig. abreviando R (VM): palimpsesto de Autun 27; R. A. H. 44, etc y ocasionalmente R (VNT), (y la misma abreviatura para S (VNT): Paris 12168 fol. 344 “evaser (unt)” y cartas merovingias 710 “posider (unt)”<sup>(7)</sup>).

Ahora bien, cabe preguntarse en este caso si la identidad de abreviatura obedece a un doble uso de la misma o —lo que es probable, como veremos— a que el escriba no diferenciara bien los finales al no pronunciar la “-T” y neutralizar “-M” y “-N”.

Por último la abreviatura F (I) donde, como hemos indicado la “f” se inclina, a no ser que éste se haya perdido y sea la “i” con lo que estaríamos ante un nexa y no una abreviatura.

## TEXTO Y COMENTARIO

Como hemos dicho antes se trata de un texto religioso, los dos primeros renglones están desconectados del resto e incompletos, aunque deben tener la misma temática. A partir de la tercera línea comienza el salmo XV, pero no según la versión de la Vulgata sino la del salterio visigótico-mozarabe de la *Vetus latina-hispana*, como podremos ver por algunas variantes que afortunadamente se presentan en la parte conservada de la pizarra, corroborando así los hechos, de sobra conocidos, de que este salterio es el de la vieja liturgia hispana que arranca de época tardorromana y que tuvo gran influjo en época visigoda y mozárabe, “patrimonio común de todas las iglesias enclavadas en el territorio de los monarcas de Toledo”<sup>(8)</sup>. Por cierto que sobre el carácter litúrgico de la pieza ya editada y su desviación del origen estrictamente bíblico e incluso del propio salterio hispano, ya advirtió el Dr. Díaz y Díaz.

Dentro de este salterio —de origen único y común, diferente a otros salterios se relaciona con los mss. del grupo B, de carácter litúrgico, y considerado como una recensión del propio salterio, netamente hispana, que tuvo gran vigencia y fue la más usada, como lo reflejan los mss. existentes ya desde el Oracional de Verona (vid. nota 8). Dentro de este grupo con los mss. 17 y 29, estimados como los más antiguos y mejores. Presentamos a continuación el texto de la pizarra y los correspondientes al salterio = MO, a la Vulgata = GA y al Romano = RO, según *la edición citada de Ayuso Marazuela*.

## PIZARRA

[---]at te D (omine indiget si [vac.] / [---]us feci di di [vac.] / Cons[e]r[v]a me Domine quoniam in te isperabi dis[i Domino] / [Deu]s meus es tum quoniam bonor(um) meor(um) non indigi s(an)c(t)i[s qui [in terra sunt] / 5 [eiu]s merif(i)c[abit] omnes voluntates su'as' inter illos mult[ificatae] / [sun]t i[n]in ifirmitatem eor(um) pos te acelevar(unt) non co[n]gregabo conven- / [ti]cula de savinibus [ne]c memor ero nomina illor(um) per [labia mea] [Dominus] pas ereditates meas et calicis mei tu es qui [restituisti miki] / [e]reditatem mea funis ceder(unt) miki in preclar[is etenim ere] / <sup>10</sup> [dita] m[ea] praclara es[t m]i[c]i [b]e[n]edican D(omi)ne qu[i miki tribuit intellectum] / [insup]er et usque a nocte[m i]ncripaver(unt) [me renes mei providebam Dominum] / [in consp]ect[o meo sepe] quon[iam a] destiris [est miki ne commovear prop- / ter hoc d]eletatum es cor m[eu]m et] essul[tabit lingua] [mea insuper et caro mea] / [requies]ces in ispe quoniam [non de]re[lin]ques animam meam in infer]- / <sup>15</sup> [nu]m nontas miki ficisti v[ia]s vitae adimplebis me laetitia cum] / [vultu tuo] deletacio[n]es tuas destr[ua] usque in finem].

*Incipit psalmus XV. isperabi pro speravi. dis[i] pro dixi 4 tum pro tu. indigi pro indiges. 5 merific[abit] pro mirificabit. 6i[n]in ifirmitatem pro enim infirmitatem. pos te pro post te. acelevar(unt) pro acceleraverunt. 7 savinibus pro sanguinibus. 8 pas ereditates meas pro pars hereditatis meae. 9 [m]ea pro meam. funis...preclar[is] pro funes ceciderunt mihi in praeclaris. 10 praclara pro praeclara[m]i[c]i pro mihi. [b]e[n]edican pro benedicam...11 a pro ad. [i]ncripaverunt pro increpaverunt. 12[consp]ect[o] pro conspectu. sepe pro semper. destiris pro dextris 13 [d]eletatum pro delectatum. es pro est. essul[tabit] pro exultabit 14 [requies]ces pro requiescet. ispe pro spe. 15 Inter [nu]m et nontas deest unus v. psalmi "nec dabis sanctum tuum videre corruptionem". Spatium ad restituendum omnino deest. nontas pro notas miki pro mihi. ficisti pro fecisti. 16 deletacio[n]es tuas destr[ua] pro delectationes in dextera tua.*

## GA

Conserva me, Domine, quoniam speravi in te / Dixi Domo: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. / Sanctis qui sunt in terra eius, mirificavit omnes voluntates meas in eis. / Multiplicatae sunt infirmitates eorum postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus; nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Dominus pars hereditatis meae, et calicis mei: tu es qui restitues hereditatem meam mihi. / Funes ceciderunt mihi in praeclaris; etenim hereditas mea praeclara est mihi. / Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum; insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei. Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi, ne commovear. / Propter hoc laetatum est cor meum, et exultavit lingua mea; insuper et caro mea requiescet in spe. / Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. / Notas mihi fecisti vias vitae; adimplebis me laetitia cum vultu tuo : delectationes in dextera tua usque in finem.

5 restitues 97 129 CB, restituisti 74. 7 dominum 97 129 C, domino 74B; increpuerunt 97 129 C, erudierunt 74, increpaverunt B. 11 mihi fecisti 74 129 CB, fecisti mihi 97.

## MO

Conserva me domine quoniam in te speravi / dixi domino deus meus es tu quoniam bonorum meorum non indiges / sanctis qui in terra sunt eius mirificavi omnes voluntates meas in illis / multiplicatae sunt enim infirmitates eorum postea acceleraverunt non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec memor ero nominum illorum per labia mea /<sup>5</sup> dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui restitues mihi hereditatem meam / funes ceciderunt mihi in praeclaris etenim hereditas mea praeclara est mihi. / benedicam dominum qui mihi tribuit intellectum insuper et usque ad noct[em] increpaverunt me renes mei / providebam dominum in conspectu meo semper quoniam a dextris est mihi ne commovear / propter hoc delectatum est cor meum et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescit in spe /<sup>10</sup> quoniam non derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem / notas mihi fecisti vias vitae adimplebis me laetitia cum vultu tuo delectationes in dextera tua usque in finem.

3 mirificavi A<sup>13</sup>, mirificavit A<sup>0</sup>B<sup>30</sup> 32\* 37 257 258L, mirificabit B<sup>17</sup> 29 32c 35 204A; meas A, suas B; in illis A<sup>13</sup>, in illos A<sup>0</sup>, inter illos B. 4 multiplicata B<sup>204c</sup>, multiplicatae A B<sup>204\*</sup> caeteri; in B<sup>204</sup> enim caeteri postea A B<sup>30</sup> 35 37 204 257 258, post te B<sup>17</sup> 29 32 A L; nominum<sup>13</sup> B<sup>30</sup> C 32 35 37 258, nomina A<sup>0</sup> B<sup>17</sup> 29 30\* 204 A L. 5 N.B. fere evanuit cod. 29; restitues A B<sup>L</sup> 5 restituisti B<sup>17</sup> 29 30 32 35 37 258 A L, heriditatem meam mihi B<sup>L</sup> 5, mihi hereditatem meam caeteri.

7 dominum A B<sup>204</sup> 257, domino B<sup>17</sup> 29 30 32 35 37 258 A L et usque B<sup>17</sup> 29 30 32 87 204 258 A L, usque B<sup>35</sup> 257 usque: + ad nocte A<sup>13</sup> B<sup>32</sup>, + ad noctem A<sup>0</sup> B<sup>17</sup> 29 35 37 204 257 A L, - ad noct. B<sup>258</sup>.

8 providebam A B<sup>35</sup> 257, providebam B<sup>17</sup> 29 30 32 37 258 A L, provideban B<sup>204</sup>, domino B<sup>30</sup>, dominum caeteri; conspectu:—meo B<sup>32\*</sup>, meo A B<sup>32c</sup> caeteri; ne:— unquam A B<sup>L</sup> 5, + unquam B<sup>17</sup> 29 30 32 35 37 204 257 258 A L. 9 delectatum est A B<sup>17</sup> 29 30 32 35 37 257 258 A L, dilatatum est B<sup>204</sup> L 5; exultavit A B<sup>20</sup> 37 257 258 L 5, exultabit B<sup>17</sup> 29 32 35 204 AL; requiescit A, requiescent B. 10 inferno A B<sup>30</sup> 32 C 257 258, infernum B<sup>17</sup> 29 32 \* 35 37 204 AL corruptione B<sup>204</sup>, corruptionem caeteri. 11 delectationes: - in B<sup>32</sup> \* in A B<sup>32</sup> C caeteri

## RO

Conserva me domine quoniam in te speravi / dixi domino deus meus es tu quoniam bonorum meorum non indiges sanctis qui sunt in terra eius mirificavit omnes voluntates meas inter illos / multiplicatae sunt enim infirmitates eorum postea adceleraverunt non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec memor ero nominum eorum per labia mea / dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui restitues michi hereditatem meam / funes ceciderunt michi in preclaris etenim hereditas mea preclara est michi / benedicam dominum qui tribuit michi intellectum insuper et usque ad noctem increpaverunt me renes mei / providebam dominum in conspectu meo semper quoniam a dextris est michi ne commovear / propter hoc delectatum est cor meum et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in spe / quoniam non derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem / non-tas michi fecisti vias vite adimplebis me leticia cum vultu tuo et delectationes in dextera tua usque in finem.

RO 3 sanctis qui sunt in terra 129, sancti qui in terra sunt W, silet 132 4 eorum<sup>3</sup> 129\*, illorum 129<sup>c</sup> W, silet 132. 5 restitues 129, restituisti W, silet 132. 7 tribuit michi 129; mihi tribuit W, silet 132. 11 tuo: +<sup>et</sup>129, -<sup>et</sup>W, silet 132.

Del cotejo de estas lecturas se pueden extraer las similitudes y diferencias que mantiene el texto de la pizarra con la tradición literaria escrita, pero un buen número de formas advertidas en las líneas anteriores son las que nos sirven para estudiar el estado de la lengua y el conocimiento que de la misma tenía el escriba. Formas y usos, por lo demás, comunes a la época, registrados ya y comparables con los muchos ejemplos que nos ofrecen los estudios existentes sobre la vulgarización progresiva del latín. Así pues, y aunque sea de manera somerísima, enumeramos algunas cuestiones interesantes:

- 1) Registro de la vocal protética I-: isperabi (1.3), ispe (1.14)., así como su desarrollo anaptótico: destiris (1.12), frente a destr[a] que también aparece en (1.16). El caso de i[n]in ifimitatem es más conflictivo, parece lógico que encubra "enim infirmitatem", siguiendo la tradición manuscrita antes expuesta.
- 2) Confusión de E/I en ficisti (1.15) y, en general, de ambas vocales, prescindiendo de su cantidad original: indigi (1.4), merifi[cabit] (1.5), funis (1.9).
- 3) Monoptongación del diptongo AE y vacilación del timbre resultante en formas de una misma palabra: preclar[is] (1.9) y praclara (1.10) con probable asimilación a la tónica.
- 4) Confusión de O/U, 2ª por 4ª declinación en [conspect]o (1.12).
- 5) Confusión de —M y —N finales o su falta, o aparición ultracorreción: tum por tu (1.4), ereditatem mea (1.9), benedicant (1.10). Asimismo en interior seper por semper (1.12), nontas por notas (1.15) reflejando una nasalización de la vocal, a causa de la N— inicial, y, de nuevo, i[n]in ifimitatem (1.6). En el caso de savinibus por sanguinibus (1.7) habría, además de pérdida de N la notación mediante una sola letra "u" de un sonido complejo, representado normalmente por un dígrafo.
- 7) Consecuencia de los dos puntos anteriores, confusión de finales —UNT/UM (según señalamos en la relación de abreviaturas).
- 8) En general, se observa una relajación en la pronunciación de consonantes finales, seguidas o no de otras consonantes: pos te por post te (1.6), a por ad (1.11), pas por pars (1.8).
- 9) Asimilación y simplificación del grupo CT TT T y confusión de CY y TY: deletaciones (1.16).
- 10) Asimilación del grupo /ks/ en /ss/: essul[tabit] (1.13). Simplificación de esta forma en /s/ en disi (1.3).
- 11) Confusión de B por V: isperabi (1.3), comparándolo con los mss. B 17 y 29 y otros, este fenómeno se recoge en ellos, de ahí que hayamos reconstruido essul[tabit] en (1.13).
- 12) Falta de representación gráfica de la H—, : ereditates (1.8), pero aparece la ultracorreción "mici", (heredada de un michi que tendría la pretensión de no omitir la aspiración de la h, hasta convertirla en fricativa.)
- 13) En acelevar(unt) por acceleraverunt (1.6) parece darse una superposición en la mente del escriba de la forma extensa con "-ue-" sobre la habitual reducida "accelerarunt", que le llevó erróneamente a incluir la "u" en posición errónea también.

Aún podemos obtener un aspecto más de este breve análisis sobre la pieza. A nuestro juicio, algunos de estos errores y el hecho de que falten algunas palabras como "eorum" detrás de "conventicula" en 1.7, todo un versículo entre [infernu]m y nontas en 1.15 o la lectura del último renglón con "tuas destra"

por "in dextera tua", constante en todos los textos, indican que el escriba no copiaba-o, desde luego, era tremendamente distraído-, sino que memorizaba, porque, si bien el olvido de un renglón es fácilmente comprensible en quien copia de algo que tiene delante<sup>9)</sup>, el escribir formas como i[n]in ifimitatem, savinibus, etc, o incluso Domine (1.10) por Domino, o al menos Dominum (vid. textos de MO), hace pensar en falta de memoria, o, incluso, copia al dictado de algo quizá no del todo comprendido. Por tanto, el texto refleja la pronunciación real de alguien que escribe de memoria algo que reza, o que realiza un ejercicio didáctico, ya sea individual o colectivamente, al dictado, sobre un texto muy común<sup>10)</sup>.

## NOTAS

1. Serán publicados con los demás textos en la nueva edición del CIL II.
2. Ya se conoce otra pieza de contenido bíblico, un verso del salmo XC, cfr. GOMEZ MORENO.— Documentación goda en pizarra. Madrid. 1966. R.A.H. n.º 44, págs. 92-93. DIAZ Y DIAZ.— "Los documentos hispano-visigóticos sobre pizarra", págs. 75-107 en *Studi Medievali* 7 (1966).
3. MUNDO MARCET.— "Notas para la historia de la escritura visigótica en su período primitivo" en *BIVIVM*. Homenaje al Dr. Dn. M.C. Díaz y Díaz, págs. 175-192. Santiago de Compostela, 1980, esp. págs. 177-179. CANELLAS LOPEZ.— *Diplomática hispano-visigoda*. Zaragoza. 1979. págs. 88-93.
4. Sobre los problemas de esgrafiado en este material y su estado de conservación cfr. especialmente DIAZ Y DIAZ.— "Consideraciones sobre las pizarras visigóticas" en *Actas de las I jornadas de Metodología aplicada a las ciencias históricas*. vol. 5 Paleografía y Arqueológica, págs. 22-29. Santiago de Compostela 1975.
5. Para la comparación con alfabetos, nexos y abreviaturas, cfr. entre otros manuales MILLARES CARLO.— *Tratado de Paleografía española*. Madrid 1932. 2ª edic. 1980 3 vols. ID.— *Consideraciones sobre la escritura visigótica cursiva*. León 1973. BATELLI.— *Lezioni di Paleografia*. Città del Vaticano. 1949. 3ª ed.
6. TRAUBE.— *Nomina Sacra*. Munich 1907.
7. LINDSAY.— *Notae Latinae*. Cambridge 1915. ID.— *Palaeographia Latina*. Oxford 1922. BATELLI op. cit. (vid. nota 5)
8. AYUSO MARAZUELA.— *Vetus Latina Hispana*. El Salterio (V). vols. I, II y III. Madrid 1962. Especialmente vol. I págs. 37-38, 52, 101-103, 202, etc.
9. Desde luego no es una hipótesis que pueda abandonarse. En una grata conversación después de la exposición de este trabajo el Dr. Fortacín Piedrafit me sugirió algunos aspectos sobre esta posibilidad.
10. No podemos olvidar que era con la lectura de los salmos con lo que se iniciaba la educación en esta época, aprendiéndolos de memoria, sabiéndolos leer y después escribir. Cf. el magistral análisis que sobre la educación en occidente y en estos siglos hace Pierre RICHE en sus obras *Écoles et enseignement dans le Haut Moyen Age*. París 1979. y *Educación y cultura dans l'occidente barbare*. VI-VIII siècles. París 1962.

ut & dñe indist

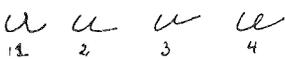
affecidi

u me domine quomiam in te ipse u bldiy

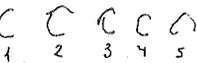
em r  
 r meare  
 omner uo lant  
 La de pudic bar  
 paye re dia  
 re dia u g m me  
 a pru cl a p u e  
 er to q r y u e u n e m e  
 - o m e o n e p e r y u o n i  
 e l e a u d i m e r l o t m a  
 p e r l i n t p e s y u o n i a m  
 n o r r a u m i a f i a r t a  
 l e b e a u c l o t r a u r d r a n

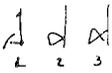
# FORMA DE LAS LETRAS

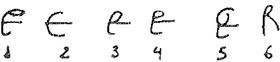
## ALFABETO

A (fig. 1): 

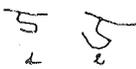
B (fig. 2): 

C (fig. 3): 

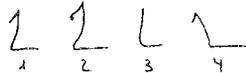
D (fig. 4): 

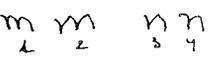
E (fig. 5): 

F (fig. 6): 

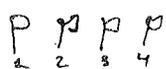
G (fig. 7): 

I (fig. 8): 

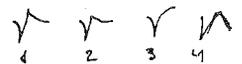
L (fig. 9): 

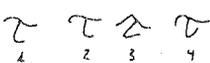
M, N (fig. 10): 

O (fig. 11): 

P (fig. 12): 

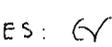
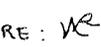
Q (fig. 13): 

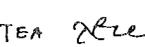
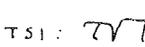
R, S (fig. 14): 

T (fig. 15): 

U (fig. 16): 

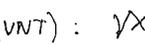
## NEXOS (fig. 17) (selección):

ER:  ES:  GE:  LE:  LO:  RE: 

RD:  TE:  TEA:  TUS:  TSI: 

## ABREVIATURAS

D(OMI)NE:  S(AN)C(TI)S: 

R(VM) o R(VNT):  : ME a VX MEDRUM CEDRUX CEDERUNT

F(x) (?):  · PUEDE TRATARSE DE UN NEXO.